Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg mu daje ciało tak jak chciał i każdemu z nasion własne ciało |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg zaś daje mu ciało, jakie zaplanował, a każdemu z nasion jego własne ciało.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś Bóg daje mu ciało jak zechciał, i każdemu (z) nasion własne ciało.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg mu daje ciało tak, jak chciał i każdemu (z) nasion własne ciało |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg natomiast daje mu ciało, takie jakie chce, oczywiście każdemu z nasion jemu właściwe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg zaś daje mu ciało, jakie chce, a każdemu z ziaren właściwe jemu ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Bóg daje mu ciało jako chce, a każdemu nasieniu jego własne ciało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg daje mu ciało, jako chce: a każdemu nasieniu własne ciało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg zaś takie daje mu ciało, jakie zechciał; każdemu z nasion właściwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Bóg daje mu ciało, jakie chce, a każdemu z nasion właściwe jemu ciało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zaś daje mu ciało, jak zechce, i to każdemu z ziaren właściwe dla niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopiero Bóg daje mu wygląd według swej woli, każdemu ziarnu daje własny wygląd. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg daje mu takie ciało, jakie zamierzył, a każdemu rodzajowi nasion własne ciało.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopiero Bóg, stosownie do swojej woli, nadaje mu kształt, właściwy dla każdego gatunku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg zaś temu ziarnu nadaje taki kształt, jaki chce, każdemu odpowiedni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог дає йому тіло, яке забажає: кожній насіннині своє тіло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg daje mu ciało jakie zechciał; każdemu z nasion jego własne ciało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz Bóg daje mu ciało, jakie dla niego zamierzył; i każdemu rodzajowi ziarna daje jego własne ciało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale Bóg daje mu takie ciało, jakie się jemu podoba, każdemu z nasion jego własne ciało. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A Bóg, zgodnie ze swoją wolą, daje mu nową postać—każdemu rodzajowi ziarna inną. |

1. 1) <x>10 1:11</x> [↑](#footnote-ref-2)